

民泊？民宿？違いはなに？

中国語で日本の民泊はなにかご存知ですか？

中国語で、民泊は民宿です。ややこしいですね。6月15日から施行された民泊住宅宿泊事業法(民泊新法)に伴う、Airbnb 予約・物件大量キャンセルについて、中国の記事では、新法の表記には日本語の漢字そのまま「民泊」法と記載していますが、記事本文内では「民宿」と記載しています。(参照 図1、図2)

図1



老中地方新聞NewsforChinese

Airbnb設千萬基金因應遭日本新法取消訂單

共享經濟的代表性企業之一Airbnb，如同其它這個產業內的公司，難免受到法規訂定或修改的影響。最近一起重大事件是日本通過了《民泊法》(Japanese Hotels and Inns Act)，迫使成千上萬不合規定的民宿取消訂單。

這項規定要經營民宿的業者必須符合一定標準的法律，因許多業者未能在最後期限內拿到合法許可，估計因此至少取消三萬筆訂單。雖然實際受影響的房客與屋主數量尚不清楚，因會隨著獲准數而增減，但Airbnb還是準備了一筆一千萬專用基金，因應被取消的房客損失，相信有八成的訂單，是會因此受到影響。

Airbnb指出，這項去年修改完成的法律，對象包含了使用私人住宅當作旅客住宿，一年高達180天者，現在都必須向政府登記，並在Airbnb上陳列時掛出許可證號碼。日本旅遊局已經將6月15日訂為最後期限，凡是6月1日以前沒拿到執照的人，都不得不在6月15日之前取消訂單，Airbnb則對6月15日起因此原因而被取消的訂單，做出全額退費與適度補償措施。 [收起全文](#)



6月11日23:27 来自 专业版微博

收藏

转发 1

评论



图2



SNS でも、民泊と民宿の区別がつかず、ちょっとした混乱が生じています。日本で民宿を経営する中国人が、友人に心配され、Weibo(微博・ウェイボー)で「自分に関係ないよ」と説明しています。(参照図 3)

图3



また、中国では、「民泊」と「民宿」はともに日本語の「民泊」と認識されているので、ある日本通の人が、日本での違いを指摘しています。(参照図 4)

图4



おそらく、中国にはもともと、日本の民宿にあたる小規模宿泊施設の代表的なジャンル名がなく、「個人の家泊まる」とや「個人が経営する宿」、英語で言うと home sharing が民宿と中国語へ翻訳され先に広まったため、混同されているのではないかと思います。

また、日本情報を発信するメディアの Weibo アカウントは「オリンピックを目前に、Airbnb の民泊が蒸発しちゃった?! どうする? お寺でいいか。」と投稿。(参照図 5)新法施行後の 2018 年 7 月にサービス開始予定のテラハクのサービスを紹介するポストもありました。(参照図 6)日本らしい建物への宿泊ニーズは中国の人にも高いと思われます。

图5



图6

